

MEGFELELŐSÉGI ZÁRADÉKOK ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉSEKHEZ

A szankciókra vonatkozó záradék

Mindkét Fél kijelenti és szavatolja a másik Fél felé, hogy sem őt, sem - tudomása szerint - semelyik olyan személyt vagy szervezetet, amely az adott Fél tulajdonosa vagy felette ellenőrzést gyakorol, illetve amelynek ő maga tulajdonosa és amely felett ellenőrzést gyakorol, nem sújtanak kereskedelmi, gazdasági és/vagy pénzügyi szankciók, ideértve az Egyesült Államok, az EU (vagy annak tagállamai), az Egyesült Királyság, az ENSZ, Svájc vagy bármely más, a Félre és a jelen Szerződés teljesítésére alkalmazandó joghatóság által kihirdetett vonatkozó jogszabályokat, rendeleteket és korlátozó intézkedéseket (a továbbiakban: „szankciós jogszabály” vagy „Szankciós Jogszabályok”). Mindkét Fél vállalja a másik Fél felé, hogy ő maga, valamint tudomása szerint ügynökei, vállalkozói és képviselői jelen Szerződés teljesítése során teljes mértékben megfelelnek valamennyi Szankciós Jogszabály valamennyi követelményének.

Az Eladó és a Vevő vállalja, hogy a jelen Szerződés teljesítésében közvetve vagy közvetlenül érintett egyetlen ország, terület, dokumentum, személy, szervezet, bank, szállítóeszköz, hajó vagy fizetés sem okozza azt, hogy a másik Fél, annak ügynökei, vállalkozói vagy képviselői, vagy az Egyesült Államok joghatósága alá tartozó bármely személy megsértsék/megsértse az alkalmazandó Szankciós Jogszabályokat, vagy az alkalmazandó Szankciós Jogszabályok alapján büntethetők legyenek/büntethető legyen.

Az Eladó kijelenti és szavatolja a Vevő felé, hogy Áru nem a következő területekről származik: (a) a Krími Autonóm Köztársaság területe, beleértve Szevasztopol városát; (b) Ukrajna Donyeck és Luhanszk régiójának nem kormányzati ellenőrzés alatt álló területei; vagy (c) bármely más ukrán terület, amely nem áll az ukrán kormányzat tényleges ellenőrzése alatt, továbbá nemzetközi szankciók hatálya alá tartozik.

A felek nem működnek együtt olyan feltételek vagy kérések kapcsán, továbbá nem fogadnak el és nem teljesítenek olyan feltételeket vagy kéréseket, amelyek az alkalmazandó Szankciós Jogszabályokat megsértik, vagy az alkalmazandó szankciós jogszabályok értelmében egyéb módon tiltottak vagy büntetendők.

A fenti rendelkezések sérelme nélkül a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymás azon kérései kapcsán, amelyek információkra és/vagy bizonyítékként szolgáló dokumentumokra irányuló, a jelen záradéknak való megfelelés alátámasztását és/vagy ellenőrzését szolgáló észszerű kérésnek minősülnek.

Ez a magyar nyelvű szöveg az eredeti és hiteles angol nyelvű szöveg fordítása. Amennyiben a két szöveg eltér egymástól, az angol nyelvű változat az irányadó.

Abban az esetben, ha akár az Eladó, akár a Vevő a szankciókra vonatkozó jelen záradékot megsérti, a másik fél jogosult felmondani a Szerződést, anélkül, hogy felelősség terhelné. Az ilyen felmondás nem érinti a feleknek a jelen Szerződéssel kapcsolatos, a szerződés felmondása előtti jogait és kötelezettségeit.

A vesztegetés, a korrupció és a pénzmosás elleni küzdelemre vonatkozó záradék

A Vevő és az Eladó, valamint a jelen szerződéssel kapcsolatban a nevükben eljáró minden más személy teljes mértékben betartja az Egyesült Államok, az Európai Unió (vagy annak tagállamai), az ENSZ, az Egyesült Királyság, Svájc vagy bármely más, a rá nézve és a jelen Szerződés teljesítésére alkalmazandó joghatóság által kihirdetett, a vesztegetés, a korrupció és a pénzmosás elleni küzdelemmel kapcsolatos vonatkozó jogszabályokat, rendeleteket és korlátozó intézkedéseket (a továbbiakban: „Vesztegetés Elleni Jogszabályok”). Különösen, mindkét fél kijelenti, szavatolja és vállalja a másik fél felé, hogy sem közvetve, sem közvetlenül nem tesz olyan intézkedést, amely azt szolgálja, hogy versenylőnyt szerezzen bármely fél számára, vagy kedvező elbánásban részesüljön üzleti tevékenység megszerzése vagy megtartása vonatkozásában, és amely a Vesztegetés Elleni Jogszabályok megsértését eredményezheti, ideértve többek között, de nem kizárólagosan bármilyen fizetés, hozzájárulás, ajándék, üzleti figyelmesség, csúszópénz, árkedvezmény, visszafolytatás vagy más értékes dolog nyújtását, felajánlását, engedélyezését vagy ígéretét a következők számára: (a) külföldi vagy hazai kormányzati tisztviselő vagy alkalmazott; (b) külföldi vagy hazai kormányzati tulajdonú vagy kormányzati ellenőrzés alatt álló vállalat alkalmazottja; (c) külföldi vagy hazai politikai párt, politikai tisztviselő vagy politikai tisztségre jelölt személy; (d) nemzetközi közszervezet tisztviselője vagy alkalmazottja; vagy (e) kereskedelmi minőségében eljáró bármely egyéb magánszemély, továbbá azoktól semmilyen körülmények között nem fogad el ilyet. Minden olyan esetben, ha ez sérti a Vesztegetés Elleni Jogszabályokat vagy ellentétes azokkal, ideértve többek között, de nem kizárólagosan, az Egyesült Államok külföldi korrupciós gyakorlatokról szóló törvényét (Foreign Corrupt Practices Act) és a külföldi közhivatalnokok nemzetközi üzleti tranzakciók során történő megvesztegetése elleni küzdelemről szóló OECD-egyezményt (részben vagy egészben) végrehajtó alkalmazandó nemzeti jogszabályokat.

Amennyiben a fent említett nyilatkozatok, szavatosság- és kötelezettségvállalások bármelyikének megsértése következik be, az egyik Fél a másik Fél számára megküldött írásbeli értesítéssel jelen Szerződést bármikor felmondhatja, anélkül, hogy felelősség terhelné, és a fenti nyilatkozatok, szavatosság- és kötelezettségvállalások szóban forgó megsértésével kapcsolatban felmerülő valamennyi költség és felelősség a szerződészegő Felet terheli.

Ez a magyar nyelvű szöveg az eredeti és hiteles angol nyelvű szöveg fordítása. Amennyiben a két szöveg eltér egymástól, az angol nyelvű változat az irányadó.

A hajókra vonatkozó záradék

A hajókra vonatkozó záradék abban az esetben, ha az LDC CNF/CIF vevő

„AIS”: a SOLAS-egyezmény V. fejezete 19.2. pontjának, vagy annak bármely későbbi módosításának megfelelően a hajóra felszerelt automatikus hajóazonosító rendszer.

„Iránymutatások”: A fedélzeti hajóazonosító rendszer működtetésére vonatkozó átdolgozott IMO iránymutatások (A.1106 (29) sz. határozat), vagy annak bármely későbbi módosítása.

Az Eladó szavatolja, hogy a hajónak (a továbbiakban: „Hajó”) a rakodási kikötőbe a jelen szerződés szerinti megérkezését megelőző tizenkét (12) hónapban és a szerződés teljes időtartama alatt sem az Eladó, sem a Hajó tulajdonosai nem vettek részt, illetve nem vesznek részt olyan tevékenységben, amely sértene a Szankciós Jogsabályokat és/ vagy az Iránymutatásokat, ideértve, de nem kizárólagosan a következőket: (i) a Hajó AIS-ének az Irányelvektől eltérő módon történő működtetése; (ii) valamely szankció hatálya alá tartozó országot, területet érintő vagy valamely szankció hatálya alá tartozó rakományt és/más hajót/tulajdonost érintő, hajók közötti átrakodás; (iii) indokolatlan ott-tartózkodás; (iv) a helymeghatározás manipulálása és egyéb kitérő manőverek (a továbbiakban együttesen: „Tiltott és/vagy Jogellenes Tevékenység”). Az Eladó az áruk szállításában részt vevő Hajóra vonatkozó információkat köteles a Vevő részére legalább tíz (10) munkanappal azon időpont előtt megadni, amikor a hajó előreláthatólag készen áll a rakodásra. A Vevő jogosult elutasítani bármely Hajót abban az esetben, ha okkal feltételezi, hogy a Hajó Tiltott és/vagy Jogellenes Tevékenységet folytat.

A hajókra vonatkozó záradék abban az esetben, ha az LDC FOB eladó

„AIS”: a SOLAS-egyezmény V. fejezete 19.2. pontjának, vagy annak bármely későbbi módosításának megfelelően a hajóra felszerelt automatikus hajóazonosító rendszer.

„Iránymutatások”: A fedélzeti hajóazonosító rendszer működtetésére vonatkozó átdolgozott IMO iránymutatások (A.1106 (29) sz. határozat), vagy annak bármely későbbi módosítása.

A Vevő szavatolja, hogy a hajó (a továbbiakban: „Hajó”) jelen szerződés szerinti berakodási kikötőbe való megérkezését megelőző tizenkét (12) hónapban és a szerződés teljes időtartama alatt sem az Eladó, sem a Hajó tulajdonosai nem vettek részt, illetve nem vesznek részt olyan tevékenységben, amely sértené a Szankciós Jogszabályokat és vagy az Iránymutatásokat, ideértve, de nem kizárólagosan a következőket: (i) a Hajó AIS-ének az Irányelvektől eltérő módon történő működtetése; (ii) valamely szankció hatálya alá tartozó országot, területet vagy valamely szankció hatálya alá tartozó rakományt és/más hajót/tulajdonost érintő hajók közötti átrakodás; (iii) indokolatlan ott-tartózkodás; (iv) a helymeghatározás manipulálása és egyéb kitérő manőverek (a továbbiakban együttesen „Tiltott és/vagy Jogellenes Tevékenység”). Az Vevő az áruk szállításában részt vevő Hajóra vonatkozó információkat köteles az Eladó részére legalább tíz (10) munkanappal azon időpont előtt megadni, amikor a hajó előreláthatólag készen áll a rakodásra. Az Eladó jogosult elutasítani bármely Hajót abban az esetben, ha okkal feltételezi, hogy a Hajó Tiltott és/vagy Jogellenes Tevékenységet folytat.

Etikai kódex

Amennyiben az LDC a vevő:

Az [Eladó/Beszállító] tudomásul veszi és vállalja, hogy betartja a [Vevő] magatartási kódexét, amely a <https://www ldc.com/wp-content/uploads/LDC-Supplier-Code-of-Conduct-2023 LAYOUT FINAL.pdf> oldalon érhető el, és amely időről időre módosulhat.

Amennyiben az LDC az eladó:

A [Vevő] tudomásul veszi és vállalja, hogy betartja az [Eladó/Beszállító] magatartási kódexét, amely a <https://www ldc.com/wp-content/uploads/LDC CoC English 2020.pdf> oldalon érhető el, és amely időről időre módosulhat.

Ez a magyar nyelvű szöveg az eredeti és hiteles angol nyelvű szöveg fordítása. Amennyiben a két szöveg eltér egymástól, az angol nyelvű változat az irányadó.